

Lettre numero 97 – Janvier 2019

Découverte :

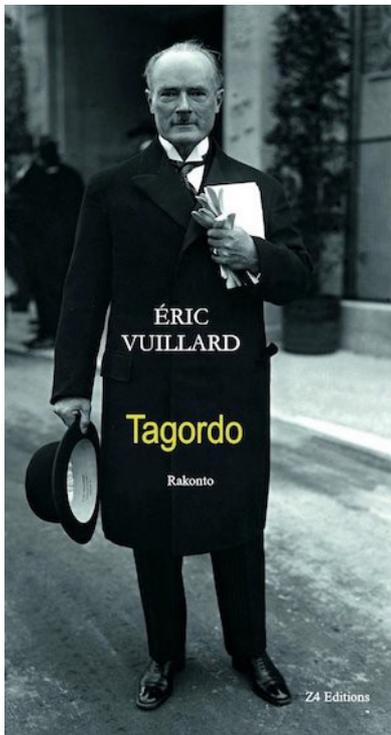
Traducteur de prix Goncourt

Espéranto-aktiv : Bonjour Jean-Claude, nous t'avons déjà interviewé il y a quelques mois pour le projet poŝtkruciĝo, mais peux-tu te présenter pour nos nouveaux lecteurs ?

Jean-Claude Roy : Relisez le Esperanto Aktiv n° 92 de cet été... Vous aurez certainement envie de participer à cette belle aventure "poŝtkruciĝo" ;-)

En ce qui me concerne, vous me connaissez déjà mais je ne vous ai pas encore raconté depuis quand je suis un fervent espérantiste ! Mon aventure a démarré... en 1987 ;-)! J'ai lu par hasard un petit article dans une revue mutualiste qui parlait du centenaire, et dès cette découverte j'ai contacté l'auteur de l'article M. Roger Colney et j'ai tout de suite commencé l'apprentissage par correspondance avec le *Cours rationnel complet d'espéranto*. Depuis plus de 30 ans mon enthousiasme pour notre langue est resté intact. Je ne regrette qu'une chose : ne pas avoir découvert l'espéranto plus tôt. Ma vie eut été bien différente.

EA : Tu es le traducteur du livre d'Éric Vuillard *L'ordre du jour*, qui a remporté le prix Goncourt en 2017. Peux-tu nous raconter comment a commencé le projet ?



JCR : Ce projet a commencé... il y a 3 ou 4 années. Je cherchais un livre à traduire, qui présente un intérêt pour moi et également pour les futurs lecteurs espérantophones. J'en ai lu plusieurs dans cette optique avant de trouver ce prix Goncourt en novembre 2017. J'ai senti que *L'Ordre du jour* était le bon livre : abordable pour une première traduction, un livre qui porte un message universel, un style intéressant et singulier, bref ce livre selon moi avait le bon profil. J'ai lu les critiques et je me suis mis à traduire le 5 décembre 2017. Tout en traduisant, j'ai contacté Actes Sud, la maison d'édition du livre en français, et différentes personnes en vue de l'édition en espéranto. Et j'ai découvert un article de Esperanto Aktiv qui parlait d'un bouquin édité par Z4 éditions. J'ai contacté Daniel Ziv, le patron, qui a accepté de demander la contractualisation avec Actes Sud. Les démarches pour l'édition ont pu sereinement débuter et j'ai pu me consacrer à la traduction.

EA : Quelles sont les difficultés que tu as rencontrées lors de la traduction, et combien de temps ce projet t'a pris ?

JCR : La première phase du projet a duré 2 mois et 5 jours précisément,

c'est-à-dire du 5 décembre 2017 au 10 février 2018... mais je ne traduisais pas tout le temps !

Après cette première phase, j'ai laissé reposer le texte, d'autant que Daniel Ziv et moi, nous attendions l'assentiment de l'auteur ! Actes Sud était d'accord sur le principe mais a demandé à l'auteur qui a tardé à donner son accord.

Actes Sud a proposé un contrat sympathique à Z4 éditions. Tous les voyants sont passés au vert !

Alors je suis passé à la deuxième phase : j'ai fait travailler mes amis ! : les membres de l'association locale Esperanto 80, qui ont repris le texte en français et en espéranto pour proposer des améliorations, des corrections, voire les fautes de frappe, les erreurs de compréhension, etc. et mon amie russe Nina, qui a fait ce travail également uniquement pour la version en espéranto, étant donné qu'elle ne parle pas français. Nous avons passé des mardis après-midi avec les membres de l'association et des après-midi par Skype avec Nina. J'ai aussi travaillé avec les groupes Facebook *Lingva konsultejo* et *bonalingvo*. Travail terminé début juillet 2018 !

Puis vint la troisième phase d'un travail personnel : reprendre de nouveau tout le texte en français et en espéranto et décider de la version définitive (mois de juillet).

Et enfin la dernière phase avec l'éditeur : la présentation, la ponctuation, les notes, le glossaire, tous les ajouts pour finaliser. Travail bouclé le 15 août ! ... Je partais en vacances juste après ;-)

Pour les difficultés, c'est assez simple : Tout est compliqué ! Et déjà la compréhension fine du texte en français ! Aussi j'ai beaucoup utilisé le *Petit Robert* !

De nos jours, la traduction est abordable pour toute personne qui veut s'y mettre, tout simplement parce que nous disposons de nombreux outils. J'ai beaucoup pensé à nos prédécesseurs qui, eux, ne disposaient pas de ces facilités, comme Lydia Zamenhof et sa superbe traduction de *Quo Vadis*. J'ai beaucoup utilisé le site internet *Tekstaro*, les dicos, et bien d'autres outils. J'avoue que j'ai galéré surtout pour le chapitre *Adiaŭa manĝo en Downing Street* pour une raison simple : je n'ai pas aimé ce chapitre ! Dans ce chapitre, l'auteur dépeint à merveille ce repas ennuyeux ! Et l'ennui est très pesant et m'a beaucoup pesé. Objectif de l'auteur atteint ! En revanche j'ai adoré le chapitre *Magazeno de rekvizitoj*. Et j'avoue que je suis très fier de la traduction de la première phrase de ce chapitre et je vous laisse méditer la phrase en français : "La vérité est dispersée dans toute sorte de poussières" et en espéranto "Vereco estas dise en ĉia polvo" !

EA : As-tu eu des retours de lecteurs ?

JCR : Peu, pour l'instant, hormis le magnifique article de Céline Bernard, directrice de publication de *Espéranto info*. Son article paraîtra dans le prochain numéro (le n° 135). J'ai reçu également le retour d'un lecteur italien.

Va paraître une recension dans un *Monato* bientôt. Petit à petit les retours vont arriver.

EA : Quels sont tes futurs projets ?

JCR : Dans notre vaste monde de l'espéranto, ce ne sont pas les projets qui manquent ! J'ai traduit récemment plusieurs articles du journal *Le Monde* sur des sujets divers qui m'intéressent comme le "coup de gueule" de Leila Slimani, un article sur le réchauffement climatique... J'ai traduit

aussi le discours du prix Nobel de la paix Denis Mukwege. J'ai traduit aussi un recueil de poèmes de Jean-Claude Pecker, *Lamento*, et j'attends des précisions pour une éventuelle édition de ce recueil en espéranto... Et puis, grosse cerise sur le beau gâteau de l'espéranto, la maison d'édition Actes Sud nous a contactés pour la traduction du prochain livre d'Éric Vuillard, qui paraît en janvier 2019 pour sa version en français... et j'ai accepté de le traduire ! Et la maison d'édition Z4 éditions a accepté de l'éditer ! C'est très porteur pour notre langue, non ? Pour 2019, je vais un peu voyager dans le monde de l'espéranto ...

EA : Si quelqu'un a adoré un livre et qu'il souhaite le traduire ou le faire traduire en espéranto, aurais-tu des conseils à lui donner ?

JCR : À titre personnel, il y a un livre très triste mais admirable que je vais traduire (mais pas tout de suite). Il s'intitule *Aucun de nous ne reviendra*, de Charlotte Delbo.

Je ne conseille pas de "faire traduire" mais de traduire, oui ! Avant de traduire soi-même, je pense qu'il faut avant tout suffisamment "sentir" la langue espéranto. Je veux dire par là : savoir apprécier la littérature espérantiste, c'est à dire éprouver des émotions littéraires en lisant tel livre ou tel autre. Ces émotions peuvent être très diverses,

comme par exemple : aimer un livre pour son sujet, mais ne pas l'apprécier pour son style (par exemple pour moi *Metropolitano* de Varankin), ne pas aimer un roman (par exemple, je n'ai pas aimé le livre de Eli Urbanova, *Hetajro dancas*, mais j'aime les poèmes de Eli). Et puis il y a tous ces livres que j'ai beaucoup aimés comme *Dek tagoj de kapitano Postnikov* de Mikaelo Bronštejn, etc.

Avant de traduire, il faut lire et savoir apprécier ! J'invite les prochains traducteurs à s'inscrire dans la démarche de lecture transnationale SUMOO. Pendant les lectures, le lecteur pourra repérer toutes les phrases utiles, les usages des prépositions, les tournures élégantes, etc.

Pour la traduction, comme déjà dit, nous disposons de beaucoup d'outils qui facilitent ; néanmoins cela demande beaucoup de travail, mais cela permet aussi de s'améliorer dans la langue. Suite à toutes les lectures faites, le traducteur sait ce qui lui convient et ce qui ne lui convient pas, ce qu'il va vouloir reproduire comme style.

Et puis, bien sûr, il faut demander conseil aux espérantistes connus et sur les sites facebook évoqués ci-dessus.

Bref, un beau travail, très utile pour la langue j'en suis certain ! Un seul mot en conclusion : "Antaŭen !". Allez-y, c'est permis ;-)

Ils l'ont fait... dans leur région

Bretagne (22, 29, 35, 56)

<http://esperanto.bretonio.free.fr>

Contact régional : Xavier GODIVIER • Tél. 02 99 22 99 07 • [zav\(ch\)esperanto-panorama.net](mailto:zav(ch)esperanto-panorama.net)

- **Vannes (56) : Conférence L'espéranto, Pourquoi, Comment ?** - 9 novembre
Dans le cadre d'une tournée de conférences organisée par Espéranto-France, Dennis Keefe a présenté une conférence en français sur la langue internationale espéranto à la Maison des Associations. (Info : <https://www.facebook.com/esperantovannes/>)
- **Plouézec (22) : Assemblée générale** – 1^{er} décembre
L'Assemblée générale de Plouezec-Espéranto a eu lieu le 1^{er} décembre sous la présidence de Noël Reyssset. L'occasion de présenter les rendez-vous de 2019 et de se tourner vers la prochaine édition des Rencontres Internationales d'espéranto de Plouézec en août 2020. Cette année, 2019, le rendez-vous phare est la venue à Plouézec d'un Chinois de la ville de Xian, Wang Tianyi, dont le prénom espérantiste est Ĉielismo. (Le *Télégramme*, <https://www.letelegramme.fr/cotes-darmor/plouezec/plouezec-esperranto-une-activite-debordante-01-12-2018-12149544.php>)

Centre-Ouest (18, 28, 36, 37, 41, 44, 45, 49, 53, 72, 85)

Contact régional : Laurent VIGNAUD • Tél. 02 41 20 19 40 & 09 52 29 33 25 • [laurent.vignaud\(ch\)free.fr](mailto:laurent.vignaud(ch)free.fr)

- **Couëron La Chabossière (44) : Création d'une association** – 28 novembre
Une nouvelle association d'espéranto est née dans la région nantaise : CELI (Couëron Espéranto Langue Internationale). Cette association a pour but de faire la promotion de l'espéranto, de l'enseigner, d'organiser des événements culturels et festifs (conférences, visites d'étrangers, expositions...), et également de favoriser les échanges et la solidarité entre espérantophones à travers le monde. Contact : coueron-esperranto@orange.fr ou 06 300 300 98. (Info : C. Nourmont).
- **Couëron La Chabossière (44) : Conférence Les langues planifiées et l'espéranto** - 12 décembre
Le 12 décembre, au Centre Henri Normand de La Chabossière en Couëron, conférence sur les langues planifiées et l'espéranto, animée par Luc Gouverneur. *Qu'est-ce qu'une langue ? Qu'est-ce qu'une langue planifiée ? Petite histoire des langues auxiliaires dans le monde, En quoi l'espéranto n'a rien d'artificiel...* tels étaient les thèmes de cette rencontre. Cette conférence a également permis de présenter les cours d'espéranto, qui débiteront dans ce même lieu le vendredi 11 janvier à 19h15. (info : C. Nourmont).



- **La Roche-sur-Yon (85) : Rencontre avec Dennis Keefe** – dimanche 2 décembre
Dans le cadre d'une tournée de conférences organisée par Espéranto-France, nous avons reçu Dennis Keefe en Vendée du 1^{er} au 4 décembre.
Le 2 décembre à 10 heures au Café-club, Maison de quartier des Forges, Dennis a rencontré et échangé, le matin, avec les membres du groupe, qu'il a invités à se présenter et à faire savoir comment ils sont venus à l'espéranto et à le pratiquer ; puis pique-nique. L'après-midi, il a donné une conférence ouverte à un public plus large, en français, sur le thème *Pourquoi s'intéresse-t-on aux autres langues ?*, en faisant part de sa propre expérience. (Selon *Espéranto-Vendée* n° 131, janvier 2019).

Midi-Pyrénées (09, 12, 31, 32, 46, 65, 81, 82)

<http://www.esperanto-midipyrenees.org>

Contact régional : Marion QUENUT • Tél. 06 87 64 75 84 • [sudo.pireneoj\(ch\)free.fr](mailto:sudo.pireneoj(ch)free.fr)

- **Graulhet (81) : Fête de l'espéranto** – dimanche 9 décembre
Cette année, c'est le groupe de Graulhet, dans le Tarn, qui organisait la Fête de l'Espéranto, et réunissait une trentaine de personnes, venues non seulement des départements de la région, mais même d'Oloron-Sainte-Marie (Pyrénées-Atlantiques). Le matin, une visite guidée à pied de Graulhet nous informait sur la grève des tanneurs de 1910. Puis un bon repas convivial, préparé par les espérantistes locaux avec des produits locaux. L'après-midi, diverses interventions,

projections, annonces, jeux... Sur place toute la journée, des stands d'activités espérantistes (Une École au Togo, Espéranto +, Revue Espéranto-Info, ...) et un stock de livres et de disques à acheter. La journée a été clôturée par un concert de Primaël Montgauzi et Chokri, qui ont chanté en occitan, en français et en espéranto, accompagnés à la guitare et à l'oud. (Info : J. Caubel)

Languedoc-Roussillon (11, 30, 34, 48, 66)

Contact régional : Laurence Esclapez • Tél. 04 67 09 78 42 • [esperanto.beziers\(chez\)hotmail.fr](mailto:esperanto.beziers(chez)hotmail.fr)



- **Saint-Estève (66) : Conférence au Théâtre de l'Étang – décembre**

Les *Rendez-vous de Saint-Estève*, dans le cadre des CEPS (Cours d'éducation populaire stéphanois) et parrainé par Dom Brial, ont proposé une conférence de Robert Lloancy. Il a découvert l'espéranto au lycée Arago de Perpignan dans les années 1960.

Il a dernièrement proposé une conférence sur cette langue au Théâtre de l'Étang. L'espéranto est une

langue imaginée en 1887 par un Polonais, sous le pseudonyme de Doktoro Esperanto : Louis-Lazare Zamenhof. Cette langue totalement construite, qui se veut équitable pour la communication internationale, est utilisée dans au moins 120 pays dans le monde. (...) Après avoir développé son historique et sa composition, Robert Lloancy a offert au public une courte leçon d'espéranto qui a été appréciée. À la suite de ce rendez-vous, un débat s'est instauré entre le public et le conférencier. (Selon *l'Indépendant* 24/12/2018). (photo L'Indépendant)

Provence-Alpes-Côte d'Azur (04, 05, 06, 13, 20, 83, 84)

Contact régional : Pierre OLIVA • Tél. 06 76 55 57 23 • [nlpo\(chez\)free.fr](mailto:nlpo(chez)free.fr)



- **Le Beausset (83) : Exposition Sur le chemin de l'espéranto -5 au 12 janvier**
L'alphabet espéranto s'expose depuis le 7 janvier au Pôle Saint-Exupéry. Christiane Biancheri, plasticienne dans le même atelier que Pierre Oliva, président d'Espéranto-Provence, s'est enthousiasmée pour les valeurs humanistes de l'espéranto et en a commencé l'étude. C'est ainsi qu'elle présente une exposition en blanc et vert sur l'alphabet espéranto : planche générale, pliage découpé et feuilles pour illustrer chaque lettre. J'ai bien aimé le K - avec un crocodile (krokodilo) pensif devant les mots interrogatifs (kiu, qui ? Kial, pourquoi ? Kiom, combien ?) ou celle du P - avec papier (papero), pinces à dessin (pinĉiloj) et persil (petroselo). Une quinzaine de personnes sont venues au vernissage, y compris un journaliste de *Var-matin*. Une petite exposition à l'entrée présente la langue équitable, les cours dans la région et des ouvrages de littérature originale ou de tradition et des livres d'enfants. (Info : R. Triolle).
- **Avignon (84) : Fête de Zamenhof – 16 décembre**
Fidèle à la tradition, le groupe d'Avignon organise chaque année une journée Zamenhof pour rendre hommage à l'initiateur de l'espéranto mais surtout faire vivre la culture. Profitant d'un riche service de librairie, la trentaine de participants a écouté la conférence de Thierry Spanjaard sur "Les plans de métro, un univers à explorer". Entre équilibre de lisibilité et représentation géographique de la ville, la conférence abondamment illustrée par des plans de métro du monde entier a mis en relief les difficultés et la créativité des concepteurs. Après un repas soigné dans le restaurant de la Souvaine, les participants ont été invités à une après-midi récréative. (Info : R. Triolle)

Calendrier

France

30 janvier - 4 février. Alan Neven Kovačić, de Croatie, présentera à Angers une conférence sur la Croatie : histoire, culture, aujourd'hui... <http://www.esperanto-angers.fr/spip/spip.php?article254>

3 février à Vannes, spectacle de théâtre : *Le petit capuchon vert*, en espéranto avec commentaires en français (à 15h, au Centre Henri Matisse. Entrée libre) <http://www.esperantovannes.fr>

4-7 février. Session d'études à Nantes : les mécanismes de l'espéranto expliqués à tous, débutants ou confirmés, particulièrement aux enseignants. <http://esperanto-vendee.fr/index.php/agenda/81-session-d-etude-a-nantes>

16 février. à 18h30. Conférence d'Alan Neven Kovačić sur la Croatie hier et aujourd'hui, à La Ciotat, Le Grand Portique, 18 rue Vignol (en espéranto, avec traduction en français). esperanto.laciotat@wanadoo.fr

25 février-1 mars Cours d'espéranto : un cours pour les débutants, faux débutants, et élèves plus avancés, animé par Andrea Bertrand. Un autre pour l'étude des œuvres au programme de l'examen du 3^e degré de l'Institut Français d'Espéranto. Animateur : Brian Moon. KVINPETALO Esperanto-Centro de BOURRESSE <http://www.kvinpetalo.org/spip.php?rubrique18>

2-9 mars. 26^e stage de chant choral en espéranto sous la direction de la chef de chœur néerlandaise Rineke Hoens, musique folk et bal trad', possibilité de ski, et de cours d'espéranto, bien entendu ! À Verniolle (Ariège) tutpeko@aliceadsl.fr

2-9 mars. Semaine de l'espéranto méditerranéenne, avec le 2 mars, Assemblée générale de La Fédération Espéranto Provence. Résidence du Val-d'Esquièrre, Les Issambres, (Côte d'azur). kris_grai@hotmail.fr <https://provenco.esperanto-france.org/2019-03-02-09-Semaine-d-esperanto>

10-20 mars. 5^e semaine de l'espéranto à Toulouse : des événements multiculturels ouverts à tous. <https://toulouse.esperanto-midipyrenees.org/evnements/seméo-2019/>

24 mars. Journée annuelle de la fédération Espéranto Bretagne, salle Malivel, 6 rue Saint-Joseph, Loudéac (22600). AG le matin, discussions, service de librairie, pique-nique et après-midi récréatif. <https://bretonio.esperanto-france.org/spip.php?article231>

11-14 avril. 2^e session d'étude à la Rochelle : trois niveaux pendant trois jours. Excursion à l'île d'Aix le dernier jour. Hébergement chez les espérantistes locaux. Centre Social de Saint-Éloi Beaugard. esperanto.larochelle17@gmail.com <http://esperanto-larochelle17.centerblog.net/>

12-16 avril. Congrès franco-britannique d'espéranto : en 2019, le congrès annuel français d'espéranto aura lieu en même temps et même lieu que le congrès britannique d'espéranto, à Douvres. Assemb générale d'Espéranto-France le samedi. <https://britakongreso.org/>

12-16 avril. Rencontre d'Interkant', la chorale en espéranto. Chorale et activités individuelles (écotourisme, excursions...) Château de Grésillon

(49150 Baugé-en-Anjou). <http://gresillon.org/spip.php?article182&lang=fr>

12-16 avril. Art et Nature à Grésillon avec Nathalie Dubrulle. Venez embellir les abords du château : peinture sur souche, mobiles, panneau déco, bancs naturels, structures en osier... ce ne sont pas les idées qui manquent !

<http://gresillon.org/spip.php?article201&lang=eo#A2-rigault.nathalie@gmail.com>

20-23 avril. 71^e congrès de SAT-Amikaro (Union des Travailleurs Espérantistes de Langue Française) à Montluçon (Allier). <http://www.sat-amikaro.org/>

26 avril-4 mai. 9^e PRINTEMPaS, cours intensifs d'espéranto, avec Przemek Wierzbowski et la méthode de Białystok. Possibilité d'examen international de niveaux B1, B2, C1. Château de Grésillon 49150 Baugé-en-Anjou. <http://gresillon.org/spip.php?article200>

28 avril-4 mai. 2^e semaine de randonnée en espéranto avec Olivier Buisson, garde-champêtre et passionné de randonnée (<http://orapado.wifeo.com/qui-suis-je-.php>). Château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou). <http://gresillon.org/spip.php?article200#A9>

10 mai-12 mai. Le Printemps de l'espéranto 2019 à Strasbourg. Venez profiter d'une ambiance agréable, de découverte de la ville et de plusieurs temps forts parmi lesquels des cours, conférences, concerts, jeux, etc. <http://esperanto-france.est.free.fr/>

8-18 juillet. 5^{es} échanges de savoirs et de savoir-faire. En parallèle : 3^e cours d'espéranto marathon. Château

de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou).

<http://gresillon.org/spip.php?rubrique29&lang=fr>

6-16 août. 9^e semaine festive pour enfants et familles au château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou) : kastelo@gresillon.org <http://gresillon.org/spip.php?article204>

6-16 août. 2^e semaine internationale de danses trad et cours d'espéranto au château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou) <http://gresillon.org/spip.php?rubrique31>

Europe

14 mars - Allemagne. Conférence de la professeure Sabine Fiedler : *Nouvelles recherches sur le langage et la communication linguistique*, à Hambourg <https://esperanto-hamburg.de/programm/>

22-24 mars - Pays-Bas. Fin de semaine : étude de l'espéranto, avec 4 niveaux différents à Bornebroek (Pays-Bas) studosemajfino@esperanto-nederland.nl

11-15 avril - Suisse. 5^e colloque linguistique du centre espérantiste culturel de la Chaux-de-Fonds. Avec, le vendredi 12 à 18h, à Neuchâtel, *Bref aperçu de l'histoire culturelle de la communauté espérantophone* par Marie-France Condé Rey et Giorgio Silfer <http://esperantio.net/>

12-15 avril - Tchéquie. 15^e *Biero* (Brillante rencontre internationale d'espéranto) à Chotěboř, dans le centre de la Tchéquie. Avec entre autres visite d'une brasserie locale, dégustation de bière et visite du château. <https://bit.ly/2FrYWI3>

12-16 avril - Angleterre. Congrès franco-britannique d'espéranto : en 2019, le congrès annuel britannique d'espéranto aura lieu en même temps et même lieu que le congrès français, à Douvres. <https://britakongreso.org/>

15-22 avril - Allemagne. 35^e semaine internationale de printemps, grande rencontre internationale pour toute la famille. Plus de 100 participants de plus de 10 pays ; à Hochspeyer (Rhénanie-Palatinat). <https://psi.esperanto.de>

17-23 avril - Italie. 43^e festival international de la Jeunesse à Rimini Viserbella (Emilie-Romanie). <https://www.tejo.org/events/ijf-2019-en-rimini-viserbella-italia/>

18-22 avril - Allemagne. Depuis 2011, PEKO est LA rencontre espéranto en Belgique : cette année, ce sera une rencontre belge en Allemagne ! À Simmerath (35 km d'Aix-la-Chapelle) cours d'espéranto, atelier de chant, excursions, conférences, travaux manuels <http://verdajskoltoj.net/peko-2019-infomoj-eo/>

26-28 avril - Pologne. Printemps espérantiste de Szczecin. Concerts, excursions, rencontres... organisé par le groupe de Szczecin de l'association espérantiste polonaise lobacz.k@onet.eu

1-5 mai - Espagne. 78^e congrès espagnol d'espéranto à Malaga <http://esperanto-andalucia.info/>

1-6 mai - Ukraine. Rencontre ukrainienne d'espéranto *Mirinda Lviv* à Lviv (...la Merveilleuse). Parler l'espéranto et découvrir cette ville de culture. <http://aromajalto.ukrainio.org.ua/>

3-5 mai - Espagne. 21^e congrès andalou d'espéranto, joint au congrès espagnol, à Malaga. <http://esperanto-andalucia.info/>

9-12 mai - Slovaquie. Congrès d'espéranto de Slovaquie, à Liptovský Hrádok. skef@esperanto.sk

17-20 mai - Ecosse. 114^e congrès écossais d'espéranto, dans le village protégé de Carnwath, dans le Lanarkshire dwbisset@gmail.com

29 mai-2 juin - Allemagne. Rencontre familiale à

Hamelin (la ville du joueur de flûte, près de Hanovre) : discussions, jeux, fêtes, excursion et feux de bois <http://krokodilo.de/baro/baro.php>

7-10 juin - Allemagne. 96^e congrès espérantiste allemand à Neumünster (Schleswig-Holstein). sibylle.bauer@esperanto.de

29 juin-7 juillet - Danemark. Festival de rock de Roskilde. Un des plus grands festivals de rock et pop d'Europe, auquel participe l'Organisation de la jeunesse danoise pour l'espéranto (DEJO). <https://roskildedefestivalo.wordpress.com/roskildedefestivalo@gmail.com>

6-14 juillet - Lituanie. 55^{es} journées espérantophoniques de la Baltique, organisées cette année par la Lituanie, à Panevėžys *Baltiaj Esperanto-Tagoj. BET-55 litova.ea@mail.lt*.

13-21 juillet - Lituanie. Session d'études de l'Académie internationale des Sciences (AIS), dans le cadre des journées de la Baltique à Panevėžys (Lituanie) : des dizaines de cours et conférences de haut niveau. Vous pouvez envoyer propositions de cours ou de conférences ! informo@ais-sanmarino.org

13-19 juillet - Hongrie. Conférence internationale en espéranto (IEK 19) à Kondoros. Thème : *la culture hongroise*. <http://osiek.org/iek/>

13-21 juillet - Allemagne. SEFT, vacances d'été en famille, à Thomsdorf. http://esperanto-nb.de/seft/seft_eo.html

14-20 juillet - États baltes. Excursion à travers les trois états baltes, dès la fin des rencontres de la Baltique, et arrivée à Lahti (Finlande) pour l'ouverture du 104^e congrès universel. <http://sezonoj.ru/2018/11/bet-66/litova.ea@mail.lt>

15-21 juillet - Russie. Ateliers d'espéranto à Tikhvine (près de Saint-Petersbourg) : poésie, chant, traduction, sports, jeux... et éventuellement excursions, concerts. <http://temoj2019.online/>

21 juillet-1 août - Allemagne. 40^{es} REF : rencontre des familles qui utilisent l'espéranto au foyer, à Mühlhausen, Thuringe. robert.weemeyer@esperanto.de

26 juillet-4 août - Pologne. Polrok (Anciennement, l'escalade Woodstock) : rencontre espéranto au sein du festival de rock Przyslanek Woodstock, à Kostrzyn, (20 km de Poznań, sur l'Oder). andim@gmx.li

29 juillet-8 août - Ukraine. Randonnée Milan Zvara, dans les Carpates, de Dovhe au sommet du mont Hoverla (2061m). <http://milanzvara.ukrainio.org.ua/>

23-24 août - Allemagne. 4^e rencontre de jeux ABELO, à Berlin. <https://abeloabeloabelo.wordpress.com/>

24-31 août - Italie. 86^e congrès italien d'espéranto à Trieste. Thème : Multiculturalisme et plurilinguisme aujourd'hui. <https://kongreso2019.esperanto.it/86/>

20-22 septembre - Croatie. 7^e rencontre des espérantistes de Bjelovar, 110^e anniversaire de l'espéranto à Bjelovar esperanto.bjelovar@gmail.com

Ailleurs

21-25 mars - Cuba. 6^{es} rencontres d'espéranto : rencontres, cours, théâtre, musique... http://santilian.esperanto.blogspot.com/2018/11/6-kuba-esperanto-renkontigo-kero-2019_73.html

28-31 mars - Iran. 12^{es} rencontres du Moyen-Orient à Kachan. Thème : *Le mouvement espérantiste au Moyen-Orient et en Asie centrale*. <https://uea.org/vikio/La-dek-dua-Mezorienta-Kunveno-en-Irano> anniegrente@hotmail.fr

5-12 avril - Iran. Excursion à Borujerd (Ouest de l'Iran).

m_tajikistan2004@yahoo.com

11-15 avril - Israël. 20^e congrès israélien à Eilat, suivi de la rencontre internationale à Aqaba, Jordanie (premier événement commun !) suivi d'excursions en Israël et Jordanie. <http://www.esperanto.org.il/ik20-mona.html>

13-15 avril - Jordanie. Rencontre organisée à Aqaba par la commission Moyen-Orient de l'UEA sur le thème *Paix au Moyen-Orient* mezorienta.kunveno@esperanto.org

25-28 avril - Viet Nam. 9^e congrès Asie-Océanie d'espéranto, à Da Nang, organisé par la commission de l'UEA pour l'Asie et l'Océanie avec la participation de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande. http://www.espero.com.cn/2018-04/20/content_50923104.htm <http://www.azia-oceania-komisiono@yahooogroups.com>

29 avril-3 mai - Viet Nam. 37^e rencontre commune des jeunes de Chine, Japon, Corée et Vietnam à Da Nang <https://www.facebook.com/events/2220364178005964/>

29 juin-8 juillet - États-Unis. Cours d'été d'Amérique du nord.(NASK). <http://nask.esperanto-usa.org/venonta/>

4-13 août - Russie. 14^e rencontre des amis au Kamchatka. 9 jours sous tente, en base de tourisme et en auberge de jeunesse : ascension de 3 volcans, sortie en bateau sur l'océan, baignade <https://ural-sib.org/eo/renkontigo-de-amikoj-14>

13-20 septembre - Iran. Excursion à Borujerd (Ouest de l'Iran). m_tajikistan2004@yahoo.com

Événements mondiaux

31 mars. Date limite pour participer au concours artistique de l'UEA (prose, poésie, théâtre, essai, livre d'enfants). Les résultats seront proclamés au congrès universel de Lahti, Finlande (20 au 27 juillet). <https://uea.org/aktuale/komunikoj/2018/En-2019-la-Belartaj-Konkursoj-de-UEA-alvenas-al-sia-70-a-eldono>

20 avril - Pays Bas. 50^e journée Portes ouvertes de l'Association mondiale d'espéranto (UEA) à Rotterdam, https://uea.org/asocio/centra_oficejo

3-10 mai - Espagne. 71^e congrès de la Fédération internationale des cheminots espérantophoniques (IFFE), à Malaga. <http://esperanto-andalucia.info/>

13-20 juillet - Serbie. 52^e congrès de la Ligue internationale des enseignants d'espéranto (ILEI) à Čačak. Thème : *l'apprentissage dans une communauté virtuelle*. mirejo.mireille@gmail.com

20-27 juillet - Finlande. Congrès Mondial de l'Association universelle d'espéranto (UEA) à Lahti. <https://uea.org/kongreso/> kongreso@co.uea.org, 48^e congrès international des enfants et adolescents. <http://bertosch.free.fr/ik2019/>

et 85^e congrès international des espérantistes aveugles <http://www.stelete.fi/en-esperanto/kalendaro> stelete@pp.inet.fi

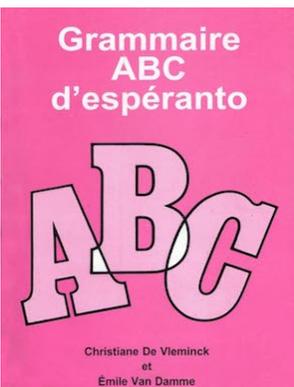
28 juillet-4 août - Slovaquie. 75^e congrès international de la Jeunesse à Liptovský Hrádok. <https://ijk2019.tejo.org/>

27 juillet-15 août - Russie, Mongolie, Chine. Caravane de l'espéranto 2019 : caravane de l'après-congrès en collaboration avec les associations locales. <http://esperanto-karavano.info/itinerario2019.html> <http://esperanto-karavano.info/itin...>

4-11 août - Espagne. 92^e congrès de SAT (Sennacieca Asocio Tutmonda, Association mondiale anationale), en Catalogne, à Barcelone. <http://satesperanto.org/spip.php?rubrique631>

Lu, vu, écouté ce mois-ci

« Grammaire ABC d'espéranto » de Christiane De Vleminck et Emile Van Damme



Une grammaire d'espéranto est un livre qui intéresse un grand nombre de personnes, que ce soit les jeunes apprenants qui souhaitent comprendre les règles qui se cachent derrière l'espéranto, les personnes plus expérimentées qui voudront vérifier un point précis ou les enseignants qui pourront à loisir, vérifier une règle qu'ils souhaiteront expliquer à leurs élèves.

Il existe un grand nombre de grammaires d'espéranto, que ce soit la *Plena Manlibro de Esperanta Gramatiko* de Bertilo qui est librement consultable en ligne ou la *Plena analiza gramatiko de Esperanto* de G. Waringhien et K. Kalocsay dont la première édition date de 1935. Mais la particularité de la grammaire de Christiane De Vleminck et Émile Van Damme est d'être en français. Ainsi, les élèves peuvent très rapidement dans leur apprentissage se plonger dans ce livre qui est très facile d'accès. Fortement illustré d'exemples, les points de grammaire sont expliqués clairement et simplement. Et si on voulait simplement vérifier un point précis, on se retrouve parfois à lire l'ouvrage dans son ensemble de la première à la dernière page.

Grammaire ABC d'espéranto est en vente à la boutique d'Espéranto-France, butiko@esperanto-france.org, au prix de 23,90 € (+ frais de port).